

N 89/6553-4

DIRASAD
TRADUCCIONES



TRADUCCION AUTENTICA

I - 529/90

JUL 13

081360

KVR

Kommissie Rechtvaardigheid

en Vrede v.z.w.

Dirección Brialmontstraar 11/05

B-1030 Bruselas

Metro "Kruidtuin-Botanique"

Teléfono 02/218.63.48

Télex 799-5503740-59

S.E. Patricio Aylwin

Presidente de la República

Palacio de La Moneda

Santiago

Chile

Bruselas, 8 de agosto de 1990

Señor Presidente:

La Comisión flamenco de Justicia y Paz, una entidad consultora de la Conferencia de Arzobispos Católicos formada por más o menos treinta organizaciones y

3166



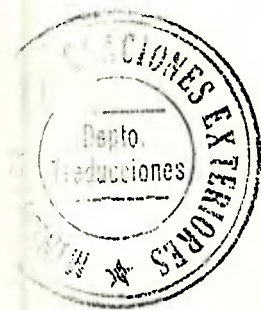
- // -

movimientos en favor de la justicia, de la paz y de la promoción de los derechos humanos en el mundo y en nuestra propia sociedad, ha seguido el desarrollo democrático en Chile con gran interés. En especial, la constitución de una Comisión de Verdad y Reconciliación entrega la esperanza de encontrar rápida y satisfactoriamente una solución a las urgentes materias de derechos humanos, que su gobierno ha heredado del régimen dictatorial.

Mientras por un lado, observamos con atención la evolución de los procesos que con el tiempo llevarán a la liberación de todos los presos políticos que aún permanecen en cárceles chilenas; por otro lado hemos quedado consternados al saber que aún se llevan a cabo prácticas del período de la dictadura. Nos referimos a un número de incidentes, tales como la tortura de dos personas detenidas recientemente, Jorge Espínola Robles y Fernando Moreno Vega, que en una verdadera sociedad democrática, aún si fueran declarados miembros del Frente Patriótico Manuel Rodríguez, no debieran ser víctimas de un trato degradante e inhumano.

Aún peor son los informes de un incidente de balacera el 27 de junio, en que resultó muerto el joven Osman Yeoman Osorio. Se ha informado que la Policía disparó a un grupo de cinco personas que participaban en el rayado de un mural en honor al ex presidente Allende. De acuerdo con

- /// -



- /// -

nuestra información, tales actividades ya no son ilegales en Chile, por lo que nos preguntamos porque quienes participan en éstas reciben disparos, como en el período anterior.

En consideración a éstos y otros informes inquietantes, quisiéramos dirigirnos a Ud., Sr. Presidente, con nuestra apremiante solicitud para que se adopten todas las medidas necesarias, por difíciles que sean, para evitar que se cometan más violaciones a los derechos humanos en Chile, un país que necesita con urgencia recuperarse de las heridas sufridas anteriormente con el fin de poder ofrecer una mejor perspectiva de vida a su pueblo que tanto lo merece.

Le desamos éxito en todas las actividades que emprenda para el pueblo de Chile. Saluda a Ud.,

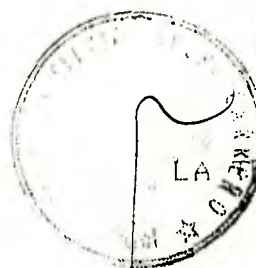
Atentamente,

Firma ilegible

Christine Savat

Secretaria General

SANTIAGO DE CHILE, a 16 de octubre de 1990.



LA INTERPRETADORA OFICIAL.



081360

Kommissie Rechtvaardigheid
en Vrede v.z.w.

Adres Brialmontstraat 11/05
B-1030 Brussel

S.E. Patricio Aylwin
Presidente de la República
Palacio de la Moneda
Santiago
Chili

Metro "Kruidentuin-Botanique"

Telefoon 02/218.63.48

Bankrekening 799-5503740-59

Brussels, 8 August 1990

Mister President,

The Flemish Justice and Peace Commission, an advisory body to the Catholic Bishops' Conference composed of some thirty organisations and movements in favour of justice, peace and the promotion of human rights in the world and in our own society, has been following the democratic developments in Chili with interest. Particularly the installation of a Commission on Truth and Reconciliation bears hope with it for finding a quick and satisfactory solution to the urgent issues of human rights, which your government has inherited from the dictatorial regime.

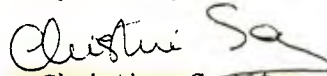
Whereas on the one hand, we are closely monitoring the evolution of the processes which will eventually lead to the liberation of all political prisoners which are still languishing in Chilean jails, we are on the other hand dismayed to have learned that practices from the time of the dictatorship are still surviving. We are referring here to a number of incidents, such as the torturing of two recent detainees, Jorge Espinola Robles and Fernando Moreno Vega, which in a truly democratic society, even if they are reportedly belonging to the Frente Patriotico Manuel Rodriguez, should not be subjected to degrading and inhumane treatment.

Worse even are the reports of a shooting incident on June 27, which resulted in the death of the young Osman Yeoman Osorio. The police has reportedly shot at a group of five persons which were involved in painting a mural honoring former president Allende. As to our information, such activities are no longer illegal in Chile, so that one wonders why those who are engaged in them are to be shot, as in former times.

In view of these, and other, disturbing reports we would like to address ourselves to You, Mister President, with our urgent request to take all necessary measures, difficult as it may be, to prevent further violations of human rights in Chile, a country which badly needs to recover from its past wounds in order to be able to offer a better prospect of life to its people who so deserve it.

Wishing You success in all Your endeavours for the people of Chile, I remain,

Respectfully Yours,


Christine Savat
Secretary-General